

日语借词进入汉语的时间溯源

——以《申报》和其他5种清末报刊为例

北京外国语大学 日语学院 朱京伟

[摘要] 在《时务报》等清末5报出现之前,最重要的中文报纸当属1872年(即日本明治5年)创刊的《申报》。具有检索功能的《申报》电子版的出现,为研究该报中的日语借词提供了便利条件。本文的目的在于,通过比较清末5报和《申报》中的日语借词,探明日语借词进入汉语的起始点和高峰期。结果显示,在清末5报之前至少已有132个二字日语借词、239个三字日语借词和71个四字日语借词在《申报》中出现,这表明自《申报》创刊之初便陆续有日语借词进入汉语。

[关键词] 《申报》数据库 清末5报 日语借词

引言

19-20世纪之交是日语借词进入汉语的高峰期。基于这种认识,笔者对清末发行的5种报纸,即《时务报》(1896-1898)、《清议报》(1898-1901)、《译书汇编》(1900-1903)、《新民丛报》(1902-1907)、《民报》(1905-1910)进行了全面的词语调查,以期查明日语借词的来龙去脉。结果显示,从《时务报》开始就有大量的日语借词出现,而清末5报发行期间一直有新的日语借词进入汉语。因此,有必要继续追踪清末5报之前日语借词的情况,更准确地回答日语借词从何时开始进入汉语的问题。

在清末5报之前,最重要的中文报纸非《申报》莫属。《申报》1872年创刊于上海,1949年停刊,77年间共出版了27000余期,是中国近代创办最早、存续时间最长和最具影响力的中文日报。以往尽管有全报的影印本,但由于篇幅浩繁,人工查阅十分不便^[1]。自“爱如生申报数据库”公开上线之后,如今可以利用其电子检索功能收集各种数据,研究条件因而大为改观^[2]。

《申报》创刊的1872年相当于日本明治5年,即当日本人于明治初年刚开始创造汉字新词(日语称为「新漢語」)时,《申报》也在中国问世了,二者的时间衔接十分紧密。笔者通过检索发现,《申报》中有许多涉日的小专题,如“东报述西事”“译东报汇登西电”“摘译东报”“汇译东报”“日本杂闻”“日本近事”“日事述略”“蓬瀛夏景”“蓬瀛佳胜”“东瀛揽胜”“瀛洲清话”“日报译登”等。尤其是早在清末5报之前,就有相当多的日语借词经由《申报》进入了汉语,足以证明《申报》在引进日语借词过程中曾起过重要作用。

然而,若想利用《申报》数据库去查找该报中的日语借词,必须输入具体的目标词语。由此想到,将笔者在清末5报中经过词源考证已认定的日语借词一一输入《申报》数据库进行检索,以这种间接的方法获得对《申报》日语借词的初步认识。本文的目的在于,通过比较清末5报和《申报》中的日语借词,探明日语借词进入汉语的起始点和高峰期,区分出清末5报之前进入汉语的日语借词,并了解清末5报和《申报》日语借词的各自特点。

1 清末5报中的日语借词的概况

笔者在清末5报的词语调查中采取了统一的判断标准和分类方法。对于二字词,通过词源考证区分为4类情形,即“有古汉语出典的二字词”“近代产生新义的二字词”“无古汉语出典的二字词”和“《汉语大词典》未收的二字词”。其中“新义”词可视为日语借词,“无典”词在排除来华传教士和清末国人所造的少量汉语新词之外,绝大多数也可视为日语借词。对于三字词和四字词,通过与明治时期的日文用例进行比对,可分别区分为3类情形,即“日文用例早的三字词/四字词”“未见日文用例的三字词/四字词”和“日文用例晚的三字词/四字词”。其中“日文用例早的三字词/四字词”可视为日语借词。按照以上方法对清末5报的词语进行辨别和分类之后,二字、三字和四字日语借词的词数如表1所示。

为了避免对象词的重复,表1中的词数除了最早出版的《时务报》是收集到的全部词之外,其他4报均为去除前报已出词之后的各报新词,即日语借词的词数是不含重复词的“单计词数”(日语称为「異なり語数」)。结果显示,三字日语借词的数量最多有1002词,占日语借词总数的45.6%。其次是四字日语借词有753词,占日语借词总数的34.3%。二字日语借词(新义+无典)的数量最少有441词,占日语借词总数的20.1%。以上三者相加,日语借词的总数达2196词。当然,这个数目是指清末5报发行时的情况,其中有许

多词曾进入过汉语但未能存活至今,中途消亡的三字词和四字词尤其多。

2 检索《申报》日语借词的方法

将清末5报中的2196个日语借词逐一输入《申报》数据库进行检索。《申报》数据库的检索功能很强大,可以自动转换目标词的繁简字体,并将检索结果以句段形式、按照时间先后全部排列出来。如果点击其中的某个用例,还可以同时显示含有目标词的电子文本和对应的《申报》原文影像,后者对于发现电子文本的讹误十分有效。在具体操作时,每检索一个词往往都会出现成百上千的用例,而笔者的目的是要确认每个日语借词在《申报》中最早出现的用例。为了切实找到首出用例需要注意以下环节:

其一,由于《申报》的原文没有标点,有时被搜索引擎选中的并非真正的目标词,而是字面巧合的非词字段。以检索“情报”一词为例,搜索引擎选中的用例中有以下语句(引文中的标点和下划线为笔者所加,下同):“将原票缴还者谢银五十两,有知情报信者谢银十两。”(1873年1月21日〈国生义失票重白〉)其实,被选中的“情报”并非一个词,正确的词句切分应该是“知情”和“报信”各为一个词。再以“出版所”为例,被搜索引擎选中的有以下语句:“将该报永远停止出版所有主笔人等均免于深究”。(1909年12月30日〈宣布民吁报讼案之堂判〉)添加标点之后,便知句中的“出版所”并非一个词,正确的词句切分应该是:“将该报

表1 清末5报中出现的日语借词(单计词数)

	二字词		三字词	四字词	各报合计
	“新义”词	“无典”词	日文用例早	日文用例早	
时务报 1896-1898	45	79	229	83	436
清议报 1898-1901	26	99	228	183	536
译书汇编 1900-03	21	84	252	248	605
新民丛报 1902-07	18	47	209	128	402
民报 1905-1910	8	14	84	111	217
类别合计(%)	118(5.4%)	323(14.7%)	1002(45.6%)	753(34.3%)	2196(100%)

注:作者依据清末5报词语调查的结果编制。

永远停止出版,所有主笔人等均免于深究。”

其二,由于日本人在明治初年利用古汉语词的二字词去翻译西方的新概念,从而使一些词产生了近代新义并反向传入汉语。在《申报》中,此类“新义”词的早期用例往往还保留着古汉语的原义,在受到日语的影响之后,则迅速变为以“新义”为主的用法。因此,对于“新义”二字词,必须找到最早出现近代新义的用例,才是名副其实的首出用例。以“非难”一词为例,被搜索引擎选中的用例很多,但大部分属于古汉语的原有用法,如以下语句:“凡人处心积虑蓄谋运算,以求出于一战,则其胜之也当非难,何则以备之有素也。”(1872年10月4日《续录普法战纪》)句中的“非难”应释义为“不难、容易做到”。直到1911年3月30日刊登的《俄国海军之扩张》一文,其中出现以下用例:“在一般国民中,因艰于负担,自不免有所非难,而政府务必再三提出者,亦属别有用意。”此例中“非难”的含义为“批评、责问”,与现代词义相符,因而可将其视为产生“新义”的首出用例。

其三,经过与清末5报中的用例进行比较,可将检索到的《申报》首出用例区分为3类情形:一是《申报》用例早于清末5报的日语借词;二是《申报》用例晚于清末5报的日语借词;三是《申报》中未见用例的日语借词。需要注意的是,清末5报从1896年《时务报》创刊到1910年《民报》停刊之间有14年的时间跨度。此处所说的《申报》用例早于或晚于清末5报,划分的依据是某词在5种报纸中首次出现的实际时间。如果《申报》的首出用例早于1896年,肯定是早于清末5报进入汉语的日语借词。但如果《申报》的首出用例晚于1896年,则有两种可能性:其中的绝大多数是晚于清末

5报进入汉语的日语借词,但也有少部分是早于清末5报进入汉语的日语借词。

例如,《申报》中“地点”的首出用例出自1897年,而清末5报中的最早用例见于1900年的《清议报》。两相比较,可以判断“地点”是早于清末5报进入汉语的日语借词。三字词和四字词中也有类似情况。例如,《申报》中“公民权”的首出用例出自1899年,虽然晚于《时务报》创刊的1896年,但清末5报中的最早用例见于1901年的《译书汇编》,因此“公民权”也是早于清末5报进入汉语的日语借词。又如,《申报》中“文明社会”的首出用例出自1905年,而清末5报中的最早用例迟至1906年的《民报》才出现,因此“文明社会”也是早于清末5报进入汉语的日语借词。

经过逐词检索,清末5报中的2196个日语借词在《申报》中的出现情况如表2所示。

首先,清末5报有而《申报》无的日语借词非常少,只占总词数的2.8%。这表明《申报》中含有的日语借词十分丰富,甚至还会有清末5报中未出现的日语借词。其次,《申报》用例早于清末5报的日语借词占总词数的24.5%,而《申报》用例晚于清末5报的日语借词占总词数的72.7%。这表明最初经由清末5报进入汉语的日语借词在数量上远远多于《申报》。换言之,与《申报》相比,清末5报是当时日语借词进入汉语时更为主要的媒介。再者,《申报》在引进日语借词方面所起的作用也得到了证实。以往学界认为,清末官员和文人于1880年代撰写的“东游日记”中含有一部分以机构和职务名称为主的日语借词,此外便是清末5报了。然而此次调查结果显示,《申报》的创刊时间比清末5报提早20余年,其间经由该报初

表2 清末5报的日语借词在《申报》中的出现情况

	二字词		三字词	四字词	合计(%)
	“新义”词	“无典”词	日文用例早	日文用例早	
《申报》用例早	35(29.7%)	121(37.5%)	286(28.5%)	97(12.9%)	539(24.5%)
《申报》用例晚	83(70.3%)	202(62.5%)	686(68.5%)	625(83.0%)	1596(72.7%)
《申报》用例无	0	0	30(3.0%)	31(4.1%)	61(2.8%)
合计	118	323	1002	753	2196(100%)

注:作者依据清末5报词语调查的结果编制。

次进入汉语的日语借词多达500余词。

3 日语借词进入汉语的起始点和高峰期

为了查明在清末5报之前经由《申报》进入汉语的日语借词,在此以《时务报》创刊的1896年为界限,将《申报》中的日语借词分为1872-1896年期间和1897-1949年期间两个时段进行观察。如前所述,凡是在《申报》1872-1896年期间首次出现的日语借词,肯定是在清末5报之前已进入汉语的日语借词。而在《申报》1897-1949年期间首次出现的日语借词,则需要与清末5报中的首出用例进行时间早晚的比对。其中绝大多数是晚于清末

5报进入汉语的日语借词,但也存在少部分早于清末5报进入汉语的日语借词。

通过逐词检索,已查明各个日语借词在《申报》中的首出用例的年份。按照以上两个时段,将《申报》中逐年出现的日语借词的词数,分别记入二字词、三字词、四字词的各栏之中,结果如表3和表4所示。

表3中的词均可视为清末5报之前经由《申报》进入汉语的日语借词。首先,从1872-1896年期间日语借词的总数来看,合计有442词。其中三字日语借词有239词,占总词数的54.1%。二字日语借词有132词,占总词数的29.9%。四字日语借词只有71词,占总词数的16.0%。这表明,在日

表3 《申报》1872-1896年期间出现的日语借词

年份	二字词	三字词	四字词
1872	1	9	3
1873	2	6	0
1874	6	7	1
1875	5	6	3
1876	6	2	0
1877	3	4	1
1878	2	3	0
1879	6	5	4
1880	5	3	2
1881	1	4	0
1882	13	26	2
1883	10	11	5
1884	8	13	3
1885	4	6	4
1886	7	7	6
1887	10	21	0
1888	6	13	4
1889	4	15	5
1890	7	11	4
1891	10	11	7
1892	4	15	4
1893	4	9	0
1894	4	7	1
1895	7	17	8
1896	5	8	4
合计	132	239	71

注:作者依据《申报》词语调查的结果编制。

表4 《申报》1897-1949年期间出现的日语借词

年份	二字词	三字词	四字词
1897	8	11	7
1898	9	15	5
1899	12	19	3
1900	1	9	2
1901	7	17	5
1902	21	22	15
1903	24	28	32
1904	32	35	22
1905	58	92	94
1906	32	101	62
1907	30	81	73
1908	18	47	42
1909	8	40	40
1910	10	35	32
1911	5	23	22
1912	5	11	32
1913	4	19	16
1914	3	15	15
1915	3	8	8
1916	1	11	6
1917	2	14	6
1918	2	11	5
1919	1	12	13
1920	1	12	10
1921-1949	12	45	80
合计	309	733	651

注:作者依据《申报》词语调查的结果编制。

语借词进入汉语的初期,三字日语借词的数量明显超过二字日语借词,而四字日语借词进入汉语的时间则相对滞后。其次,从各个年份日语借词的词数来看,自《申报》创刊的1872年(明治5年)起便有少量的日语借词出现,此结果使日语借词进入汉语的起始点大幅提前。在最初的10年里,日语借词是悄然而缓慢地进入汉语的,从《申报》的实际用例来看,这些日语借词较少出现在涉及日本的文章之中,因而不易被人察觉。此时在日本方面,一批各领域的新词也刚刚出现,尚未完全固定下来。大约从1882年(明治15年)起,日语借词的数量开始有小幅的增长。究其原因,日本于1880年代开始进入术语新词的高产期,而清末国人也日渐关注邻国的社会动向(如“东游日记”、《日本国志》等),这些因素或许会对《申报》中的日语借词产生一定的影响。

表4为《申报》中出现于1897-1949年期间的日语借词的首出用例。这段时间长达半个世纪,《申报》中出现的日语借词总数共有1693词。其中,三字日语借词仍居首位,有733词,占总词数的43.3%。四字日语借词升至第2位,有651词,占总词数的38.5%。二字日语借词降至第3位,有309词,占总词数的18.2%。从表3和表4的数据可知,在进入汉语的日语借词中,三字日语借词的词数最多,其次是四字日语借词,二字日语借词的词数反而是最少的。

表4还显示,《申报》中的日语借词从20世纪初的1902年起开始明显增多,到1905年时正式进入日语借词大量涌现的高峰期。从高峰期的持续时间来看,二字日语借词主要集中在1905-1907年的短短3年之内。三字和四字日语借词比较同步,从1905-1910年大约持续了5-6年时间。而1911年民国成立以后,日语借词的使用频率或许有增无减,但新词涌现的高峰期则迅速消退,回落到清末5报出版之前的低增长状态。就总体趋势而论,以上描述的高峰期是客观可信的,但具体到某一专业领域,日语借词进入汉语的时间则有早有晚,不一定与高峰期同步。

4 《申报》中有关日语借词的评论

日语借词进入汉语的高峰期除了体现在词数的消长上之外,《申报》中开始出现日语借词评论文章的时间也可以视为佐证,表明清末国人已经意识到日语借词的存在。然而在当时,对日语借词持何种态度并非单纯的语言问题,而是划分维新派与保守派的一条意识形态上的分水岭。《申报》中刊登的评论文章没有认可的声音,而是一律将矛头指向以康有为、梁启超为首的维新派,将他们视为日语借词流行于世的始作俑者。例如1901年11月2日刊登的〈观察紫轍征士“中国兴利除弊良言跋语”试衍其义〉一文,首次列出一连串“新名词”并发表以下看法(引文中的标点符号为笔者标注,下同):

这篇西文元本类皆至理名言,译作华文者,闻系南洋公学肄业生,亦颇明白晓畅,惟间染近来恶习,刺取日本新创译书字义,弥望生涩,最为可恶。……彼开口“历史、殖民地”,满纸“国民、宪法、列强、会社、改良”者,仆实不屑教诲矣。……自康逆之徒梁启超就上海创为《时务报》,文体之坏几不忍言。其章法则妄效泰西,断而不续。其字面则谬仿日本,诡而益奇。然犹曰生面别开,或不失文人结习也。独奈何小儒无知妄作,拾其唾余。一握笔即“起点、热心、爱力、团体”,矜奇炫异,意义全无,甚且择善则曰“改良”也,心思则曰“脑筋”也。问其故,曰“我取诸和文也”。

上文中出现的“国民、热心、爱力、脑筋”等是古汉语词或清末汉语新词,并非日语借词。

又如,1903年9月9日刊登的〈论近日学者喜用新名词之谬〉一文,同样是借“新名词”的流行而大肆抨击康梁维新派。当时见诸报端的“新名词”一词,主要是指日语借词,但也混有少数国人自创的汉语新词,界限不甚清楚。有关内容摘录如下:

自内地学者游学于东瀛者众,而于是所谓

新名词者输入吾国。自命为维新之徒者所有言论著述莫不奉新名词以为典,则相与摇唇鼓舌,学步效颦,开口不离,触目皆是。……间尝即其互相传述者而观之,如造端则曰“起点”,根由则曰“原因”,职分则曰“义务”,注意则曰“目的”,变故则曰“风潮”,经营则曰“组织”。目礼教之国曰“文明”,指鄙陋之俗曰“野蛮”,明明叛乱而变其词曰“暴动”,明明世界而异其称曰“舞台”。此外,若“社会”,若“代表”,若“问题”,若“方针”,若“澎湃”,触处皆然,不一而足。

文中的“澎湃”二字为照录原文。此外,文中出现的“原因、风潮、舞台”等是古汉语词或清末汉语新词,并非日语借词。

再如,1904年4月15日刊登的〈续新订学务章程〉一文,虽然也站在保守派一边主张打压限制日语借词,但作者将日语借词区分为“外国名词谚语”和“中国所习见而取义与中国旧解迥然不同”两种情形,是客观合理的先见之明。前者指日本人原创的日语新词(即笔者所称的“无典”词),后者指日本人赋予新义的古汉语词(即笔者所称的“新义”词)。原文摘录如下:

凡通用名词自不宜剽袭搀杂日本各种名词,其古雅确当者固然,然其与中国文字不宜者亦复不少。近日少年习气,每喜于文字间袭用外国名词谚语,如“团体、国魂、膨胀、舞台、代表”等字,固欠雅驯。即“牺牲、社会、影响、机关、组织、冲突、运动”等字,虽皆中国所习见而取义与中国旧解迥然不同,迂曲难晓。又如“报告、困难、配当、观念”等字,意虽可解,然并非必需此字。而舍熟求生,徒令阅者解说参差,于办事亦多窒碍。

保守派文章的共同点,就是将维新派与日本留学、日语借词绑在一起进行攻击,从1904年11月29日刊登的〈说学〉一文可以清楚地感受到这一点。原文摘录如下:

惟以排满灭清诸谬说,公然宣布于大廷广

众之中。及考其所学何如,则华文固一无所知,即年来所习之和文,亦只以“国脑、国粹、起点、内容、个人、广告、视线、社会、影响、单简、进步、国民、目的、脑筋、学界、商界、舞台、惨剧”诸词头填砌满纸。

文中的“国脑、进步、国民、脑筋、舞台”等是古汉语词或清末汉语新词,其实并非日语借词。通过以上引述,日语借词进入汉语时的社会舆论及其曲折过程可见一斑。除了《申报》之外,现代报刊中也刊登过批评叙述。如沈国威(2019:108-149)第5章第1节“中国社会与新名词”。《申报》是清末民初首屈一指的大报,其中出现的日语借词大量涌现的现象,基本上可以代表当时中国的整体情况。与此同时,也可看出清末国人在认识方面存在的偏差:众人的视野局限于一部分二字日语借词之上,却无人提及三字和四字日语借词。而《申报》的调查显示,清末时,三字和四字日语借词的数量其实远多于二字日语借词。

5 《申报》1896年以前出现的日语借词

调查《申报》日语借词的主要目的之一,是为了查明在清末5报之前经由《申报》进入汉语的日语借词。《申报》1872-1896年期间出现的日语借词如第4页表3所示,本节重点关注这些词,将这部分日语借词如数列出,供大家参考和考证。为了细致地呈现日语借词进入汉语的时间,以下将日语借词分为二字词、三字词和四字词,再细分为1872-1879年、1880-1889年、1890-1896年3个时段依次列举。

5.1 二字日语借词(132词)

以“公债”为例,《申报》中的首出用例见于1872年5月18日刊登的〈华利银行告白〉一文,原文如下:“如某行因亏空停止,该债主即能向公司有股份之各人取其家私银产,以偿公债。”与此相对,日本现有最早用例出自涩泽荣一所撰『立会略则』(1871)一书,原文如下:「此切手は正金引替をなさず,年限中,全く会社の利益を引当としうる公債証書にして,人の自由に売買するを得るも

のなり。」据此可判断“公债”为日语借词。

又如“议员”，《申报》中的首出用例见于1873年12月11日刊登的〈本馆告白〉一文，原文如下：“故美人之意，以为不必下请战之书，空作济师之计。始俟大会议员妥商此事再定。”日本的现有最早用例早于中国，见于1869年3月出版的『公議所日誌(一)』，原文如下：「御下問五ヶ条ノ議案，各議員ニ配分シ…。」(自佐藤亨，2007:142)据此可判断“议员”为日语借词。

按照词源考证的结果，将1896年以前在《申报》中出现的二字日语借词分3个时段列举如下，其中标有下划线的为“新义”二字词，没有下划线的为“无典”二字词：

(1)《申报》1872-79年期间出现的二字日语借词(26词)

爆发 弹药 帝国 肥料 革命 公债
 广告 国防 海军 会社 会员 架设
 矿物 理事 汽车 少将 少尉 土官
 铁道 投票 宪兵 勋章 洋学 议员
 中尉 主席

(2)《申报》1880-89年期间出现的二字日语借词(68词)

半岛 暴动 爆弹 财务 财政 承诺
 乘客 出版 出发 初期 大尉 党员
 电话 对抗 法权 法院 方针 风琴
 改良 干事 干线 工兵 工业 公诉
 公益 共和 航行 会费 技师 检疫
 舰队 警察 警官 军港 军用 空间
 恐慌 矿业 扩张 美术 民法 民权
 平权 普通 旗舰 汽船 取缔 权限
 商品 社员 神经 神学 适龄 速度
 特许 退学 外债 尉官 温度 现金
 校长 协会 议长 占领 政党 职工
 殖民 中将

(3)《申报》1890-96年期间出现的二字日语借词(38词)

闭会 博士 大将 敌视 动产 反抗
 风说 工科 海员 航运 号外 极点
 记者 结晶 军属 列车 林产 民选
 脑力 农会 认可 商标 商战 上级
 师团 首都 缩图 体操 通学 退场
 外资 写真 星云 议题 哲学 证券
 支部 中佐

5.2 三字日语借词(239词)

以“领事馆、领事官”为例，《申报》中的首出用例见于1872年5月4日刊登的〈东洋和约条例〉一文，原文如下：“西学局学生定于八月初八日前赴美国，于前日诸学生皆往美领事馆谒见领事官。”此2词的日本现有最早用例早于中国。「领事官」的现有最早用例见于『幕末御触書集成(三)』(1855)之中，原文如下：「和蘭人，日本人より不都合の取扱を受候時は，於日本，和蘭領事官より其旨を訴へ…。」「領事館」的现有最早用例见于1871年6月出版的『新聞雜誌』5号，原文如下：「現地在留ノ英国領事館ニ其顛末ヲ告ゲタリ。」(自佐藤亨，2007:850)根据以上结果，可判断“领事馆、领事官”为日语借词。

又如“有力者”，《申报》中的首出用例见于1872年6月24日刊登的〈牧民论〉一文，原文如下：“但无钱者莫入其门，一堂则曲直即分，惟有力者再投此网，奴仆则狐威于虎。”经查明治时期资料，日本现有最早用例出自中村正直译『西国立志編』(1871)一书，原文如下：「カクノ如キ大事ハ，有力者ノ助ヲ仮ラサレバ為シ得ベカラズト思ヒ…。」(七·四)据此可判断“有力者”为日语借词。以下将1896年以前在《申报》中出现的三字日语借词分3个时段列举如下：

(1)《申报》1872-79年期间出现的三字日语借词(42词)

博览会 博物馆 博物会 裁判所 传染病
 大审院 代理人 地动说 地方官 地球上
 电信局 犯罪人 犯罪者 公使馆 管理人
 海关税 理化学 领事官 领事馆 民主国

纳税者	人力车	日本刀	日本語	书记官
赎罪金	水蒸气	天文家	天文学	外国语
外务省	亡命者	文法书	小儿科	新闻纸
营业者	有力者	幼稚园	养老院	造币局
植物园	著作家			

(2)《申报》1880-89年期间出现的三字日语借词(119词)

爱国者	报告书	辩护人	博物家	补助金
裁判官	参谋官	参谋长	参议院	操练场
常备兵	常备军	大藏卿	大藏省	代议士
代议院	嫡出子	地方税	电话机	电气车
动物学	改革案	改进党	改正案	干事长
革命党	工兵队	工部卿	共和党	共和国
管理法	国务卿	海军省	后备兵	护卫队
会议所	活版所	机关车	极左党	急进党
纪念碑	检事长	检疫官	讲习所	教导团
经济学家	警察费	警察官	警视厅	居留地
俱乐部	军乐队	军事上	君主国	控诉院
理事者	留学生	陆军卿	贸易风	贸易商
美术馆	内务卿	农务省	排水量	陪审官
赔偿金	取引所	劝工场	人头税	三鞭酒
山野炮	商务局	社会党	神经病	生产费
事务所	守旧党	说明的	司法部	司法卿
司法省	司令部	私生子	体操场	铁道局
停车场	同一视	外交官	委员会	委员长
文部省	下士官	现役兵	新闻社	休憩所
虚无党	巡洋舰	演说会	养育院	野战炮
义勇队	饮食店	印刷局	郵便局	运送船
造船局	造船所	战死者	政治上	支店长
制茶法	制铁所	制造场	制造所	资本金
辘重兵	自由党	自主国	自主权	

(3)《申报》1890-96年期间出现的三字日语借词(78词)

裁判长	参谋部	代言人	代议员	地质学
电信队	动物园	独立国	法律案	法学士
公法学	公证人	功名心	贵重品	贵族院
国民党	海产物	航海术	花柳病	机关炮

集会所	纪念会	金石学	进步党	经济上
军医部	开会式	扩张案	理学家	联邦国
练习所	伦理学	派出所	旁听席	评议员
普通学	日曜日	杀虫药	社会中	审判官
生理学	生物学	时务策	实业家	事务员
事业费	试验场	守备队	水雷舰	诉讼法
速射炮	天然的	调查所	外交上	微分学
文学科	无产者	物理学	信任状	性理学
修正案	宣教师	研究会	研究所	野蛮国
野炮兵	医学会	预备兵	展览会	占领地
战斗舰	政府党	政治家	支配人	制造费
众议院	毕业生	最惠国		

5.3 四字日语借词(71词)

以“富国强兵”为例,《申报》中的首出用例见于1872年8月1日刊登的〈拟制造局新刻西书十三种总序〉一文,原文如下:“国家振发有为,加意于富国强兵之道,取其所长,集其所喜。”日文的现有最早用例远早于中文用例,见于太宰春台著『經濟録』(1729)一书,原文如下:「富国强兵を覇者の術といふは、後世の腐儒の妄説也。」(五・食貨)(自佐藤亨,2007:729)据此可判断“富国强兵”为日语借词。

《申报》最初几年中的用例往往与日文最早用例只相差一两年时间,有时是日文用例稍早,有时则是中文用例稍早。遇到此类情形,在现有的资料条件下,要断定该词的归属实在勉为其难,需要进行更细致的词源考证。例如“上下议院”一词,《申报》中的首出用例见于1872年8月12日刊登的〈英王善政〉一文,原文如下:“于是英国爵绅集议于上下议院,谓不如以金赎庶黑人之主,得金雇人以代操作。”日文的现有最早用例比中文用例晚1年,出自林正明著『泰西新論』(1873)一书,其中有一节题为「上下議院論」,而在正文中只能找到「上下兩院」和「上下二院」的用例。为了今后能继续寻找更早的例证,此处仍将「上下議院」保留在日语借词的词表中。

(1)《申报》1872-79年期间出现的四字日语借

词(13词)

博览大会	电气镀金	废藩置县	富国强兵
国家政治	利害关系	上下议院	上院议员
师范学校	士官学校	外务大臣	下院议员
知觉运动			

(2)《申报》1880-89年期间出现的四字日语借

词(30词)

参谋本部	大藏大臣	地方警察	地方长官
帝国大学	帝国议会	共和政治	国会议员
国立银行	局外中立	军法会议	陆军病院
陆军少将	秘密结社	民权自由	内地杂居
普通学校	全权大使	人命保险	商船会社
生命保险	生命保险	文部大臣	宪法改正
学校教师	学校教育	学校经费	义勇舰队
邮船会社	治外法权		

(3)《申报》1890-96年期间出现的四字日语借

词(28词)

大清帝国	大学教授	帝国宪法	高等学校
工科大学	国语学校	检事总长	军部大臣
民选议员	民政局长	人民政府	三国联盟
生命财产	手数料金	私立学校	调查委员
通信机关	无期徒刑	刑事裁判	寻常小学
野战炮兵	医学博士	音乐学校	应用化学

注

[1] 申报影印本[M]. 上海:上海书店出版,1983.

[2] 申报数据库[DB/OL].[2019-02-05].<http://www.sbsjk.com/>.

参考文献

王红丽. 同治时期申报刊载法律资料研究[D]. 上海师范大学硕士论文, 2017.

王学敏. 早期申报与读者关系研究[D]. 山东大学硕士论文, 2013.

朱京伟. 《民报》(1905-08)中的日语借词[C]//日本学研究, 北京日本学研究中心, 2009(19).

朱京伟. 《时务报》(1896-98)中的日语借词一文本分析与二字词部分[C]//日语学习与研究, 2012(3).

朱京伟. 《时务报》(1896-98)中的日语借词一三字词与四字词部分[C]//日本学研究, 北京日本学研究中心, 2012(22).

朱京伟. 《清议报》中的四字日语借词[J]. 日语学习与研究, 2013(6).

朱京伟. 《清议报》(1898-1901)中的二字日语借词[C]//日本学研究, 北京日本学研究中心, 2013(23).

朱京伟. 从《清议报》(1898-1901)看日语三字词对汉语的影响[C]//东亚观念史集刊, 台湾政大出版社, 2014(6).

朱京伟. 《译书汇编》(1900-1903)中的二字日语借词[C]//汉日语言对比研究论丛, 华东理工大学出版社, 2015(6).

殖产兴业 中央政府 专门学校 自主独立

6 结 语

检索“中国知网”,发现近年来研究《申报》的论文主要是各大学的硕士论文。其中不乏思路新颖、引述详实、见解独到的篇章,但尚未见到专题论述《申报》日语借词的论文。本文以清末5报中已认定的2196个日语借词为素材,通过检索《申报》数据库,查明了这些日语借词在《申报》中的分布情况,并以量化数据验证了日语借词进入汉语的起始点和高峰期,重点归纳整理了在清末5报之前经由《申报》进入汉语的日语借词。

结果显示,在清末5报之前至少已有132个二字日语借词、239个三字日语借词和71个四字日语借词在《申报》中出现。这表明,自《申报》创刊的1872年起便陆续有日语借词进入汉语,到中日甲午战争以及清政府派遣中国学生赴日留学之前,日语借词的数量已达到相当可观的规模。同时也可以发现,这期间进入汉语的日语借词主要是各类职务、机构以及新事物的称谓名词,而很少出现表达抽象概念的术语名词。清末5报发行期间(1896-1910)才是后者进入汉语的高峰期。总之,本文的调查证明《申报》中含有丰富的日语借词,有待今后继续发掘,开展深入的研究。

- 朱京伟.《译书汇编》(1900-1903)与中日词汇交流[C]//日本文化理解与日本学研究——北京日本学研究中心30周年纪念论文集,学苑出版社2015.
- 朱京伟.《译书汇编》(1900-1903)中的三字日语借词[C]//汉日语言对比研究论丛,华东理工大学出版社,2017(8).
- 朱京伟.《新民丛报》(1902-1907)与中日词汇交流[C]//日本学研究,北京日本学研究中心,2018(28).
- 朱京伟.近代中日词汇交流的轨迹[M].北京:商务印书馆,2020(1).
- 闫小会.申报视野下的清末立宪[D].吉林大学硕士论文,2014.
- 苏全有.从申报中关键词的词频论清末政治[J].华北水利水电学院学报,2013(5).
- 沈国威.一名之立旬月踟蹰:严复译词研究[M].北京:社会科学文献出版社,2019.
- 沈翔云.申报与清末法律教育(1905-1911)[D].上海师范大学硕士论文,2017.
- 宋向宾.申报与西方法文化传播(1872-1882)[D].湘潭大学硕士论文,2011.
- 陈力卫.东往东来:近代中日之间的语词概念[M].北京:社会科学文献出版社,2019.
- 陈建新.申报与西方法文化传播(1906-1911)[D].湘潭大学硕士论文,2008.
- 姚琦.申报有关早期明治维新报道的研究(1872-1879)[D].华东师范大学硕士论文,2005.
- 徐载平,徐瑞芳.清末四十年申报史料[M].北京:新华出版社,1988.
- 黄志成.晚清申报的国民程度观[D].华中师范大学硕士论文,2014.
- 佐藤亨.現代に生きる幕末・明治初期漢語辞典[M].東京:明治書院,2007.

作者简介:朱京伟(1957-)男 汉族 北京外国语大学日语学院教授 研究方向:日语语言研究、中日词汇交流史研究
联系方式:E-mail:zhujwpost@163.net

The Origin of Japanese Loanwords Entering Chinese: Take Shenbao and the Five Newspapers in the Late Qing Dynasty as Examples

Abstract: Before the issuance in the five newspapers of the late Qing Dynasty, including Shiwubao, the most important Chinese newspaper was Shenbao, which started its publication in 1872, i.e., the fifth year of Meiji in Japan. The issuance of the electronic version of Shenbao with retrieval function provides a convenient condition for studying Japanese loanwords in these newspapers. The purpose of this paper is to unveil when the start and peak of the inclusion of Japanese loanwords into Chinese vocabulary took place by comparing Japanese loanwords in the five newspapers of the late Qing Dynasty and in Shenbao. The result shows that at least 132 two-character Japanese loanwords, 239 three-character Japanese loanwords and 71 four-character Japanese loanwords appeared in Shenbao before the five newspapers of the late Qing Dynasty, which indicates that Japanese loanwords have been in use in Chinese since the beginning of Shenbao.

Keywords: Shenbao database; the five newspapers in the late Qing Dynasty; Japanese loanwords

Author's Information:

Zhu Jingwei (Male) Year of Birth: 1957
Professor at Beijing Foreign Studies University, China
Japanese Linguistics
E-mail: zhujwpost@163.net